

Valchava

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **54 (1981)**

Heft 6: **Val Müstair**

PDF erstellt am: **23.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-774471>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Suite de la page 5

du règne de Charlemagne, compte aujourd'hui parmi les plus remarquables trésors de l'architecture carolingienne et romane. Au Moyen Age, la population eut beaucoup à souffrir des querelles entre les familles régnantes autrichiennes et l'évêque de Coire, seigneur du val Müstair. En 1499, les Grisons infligèrent, sur la Calven dans le territoire du val Müstair, une défaite aux troupes impériales qui s'apprêtaient à soumettre les Grisons à la domination des Habsbourg. Quelques semaines après cette mémorable bataille, l'armée de Maximilien envahit la vallée et se vengea de la défaite subie en réduisant en cendres tous les villages.

Pendant la guerre de Trente Ans, le val Müstair servit de champ de bataille aux troupes étrangères. Les Autrichiens sous le commandement de Baldiron se heurtèrent aux troupes françaises du duc de Rohan. Le litige portait sur le passage des cols de l'Umbrail et du Fuorn, tous deux très importants du point de vue stratégique. Au fléau de la guerre vint s'ajouter en 1630 celui de la peste à laquelle succomba près de la moitié de la population de la vallée. Pendant la guerre de Coalition en 1798/99, des troupes étrangères – des Autrichiens et des Français – s'affrontèrent de nouveau dans le val Müstair. Les dommages subis s'élevèrent à un quart de million de florins.

Depuis cette époque, la vallée est restée heureusement préservée des invasions guerrières. Mais d'autres infortunes telles que les incendies, les cataclysmes naturels et les périodes de disette ne lui furent pas épargnés et les habitants durent faire face à de très graves difficultés.

De nombreux récits de voyages parlent de l'isolement, de l'éloignement, du sentiment d'abandon éprouvé dans cette nostalgique vallée grisonne. On peut y lire entre autres que «peu de Suisses savent où se trouve le val Müstair, qu'ils doivent recourir, pour le trouver, à une bonne carte de Suisse et y passer en revue tout le canton des Grisons». Un journaliste romand écrivait encore récemment: «Cette vallée du Rom, encore plus lointaine que l'Engadine, est l'une des plus perdues de Suisse.»

On pourrait ainsi accrédi-ter aisément l'idée qu'il s'agit d'une région romantique éloignée du monde, où les habitants sont restés à l'écart des progrès de la technique et des conquêtes de l'ère moderne. Or une telle vision ne correspond plus à la réalité. De Zurich, on peut atteindre la vallée en auto en trois bonnes heures ou par train jusqu'à Zernez et de là en autocar postal en une demi-journée. Le voyage très varié à travers les Grisons est un grand plaisir et le val Müstair compte parmi les plus belles vallées de Suisse. Les villégiaturants y trouvent le repos et le délassément agrémentés par les excursions et les ascensions ainsi que par le contact avec une population de montagne ouverte et éveillée. Les habitants se sont toujours efforcés de rester au diapason de leur époque, sans pour autant renier leurs traditions et leur culture, ni surtout leur langue rhéto-romane.



Valchava

8 Das um 1800 von Podestà Melcher erbaute stattliche Herrschaftshaus mit reicher Fassadenmalerei und Eisenbalkon.
9 Reformierte Kirche St. Martin aus dem 15. Jahrhundert. Als Turmabschluss eine barocke «Tiroler Zwiebel». Rechts das Talmuseum und Kulturzentrum «Chasa Jaura»

8 Imposante maison patricienne avec façade décorée et balcon de fer forgé, construite vers 1800 par le Podestà Melcher.

9 Eglise réformée St-Martin, du XV^e siècle, dont le clocher est coiffé d'un bulbe tyrolien baroque. A droite, le musée de la vallée et centre culturel «Chasa Jaura»

8 L'imponente casa signorile, con i suoi ricchi dipinti murali e il balcone in ferro battuto, venne costruita verso il 1800 dal Podestà Melcher.

9 La chiesa riformata di S. Martino risale al XV secolo. Sul campanile troneggia un «bulbo tirolese» barocco. A destra si scorge la «Chasa Jaura», che ospita il Museo della valle e svolge la funzione di centro culturale

8 This fine patrician house with its rich frescoes and wrought-iron balcony was built about 1800 by Podestà (Mayor) Melcher.

9 St. Martin's, a Protestant church from the 15th century. Its tower bears a bulbous Baroque spire as affected in the Tyrol. On the right the local museum and cultural centre, the "Chasa Jaura"

Das ehemalige Gemeindehaus von Valchava wurde in den siebziger Jahren von der «Società Chasa Jaura» erworben. Mit finanzieller Hilfe von öffentlicher und privater Seite liess die «Gesellschaft Münstertaler Haus» das Gebäude restaurieren und eröffnete 1973 darin ein Talmuseum. In den alten Räumlichkeiten wird die frühere Münstertaler Lebensweise wieder lebendig. Stube, Schlafkammer, Küche und eine Sennhütte sind wie Anno dazumal ausgestattet. Ehemalige Feldgeräte und Werkzeuge des Handwerks zeugen vom Leben in diesem abgelegenen Bergtal. Eine Rarität ist die gut und vollständig erhaltene Hammerschmiede im Keller. Die Scheune wurde in einen kleinen Saal umgebaut, der heute für Wechselausstellungen, Vorträge usw. dient. Geöffnet von Juni bis September Dienstag bis Freitag von 10 bis 12 und von 14 bis 17 Uhr, Samstag und Sonntag von 15 bis 18 Uhr

Dans les années 70, la «Società Chasa Jaura» a fait l'acquisition de l'ancienne maison communale de Valchava. A l'aide de subsides publics et privés, cette «Société de la maison du val Müstair» a fait restaurer le bâtiment et, en 1973, y a ouvert un musée de la vallée. On y voit revivre dans les vieilles salles les anciennes coutumes du val Müstair. Chambre de séjour, chambre à coucher, cuisine, et même une cabane d'alpage y sont aménagées dans le style d'autrefois. D'anciens outils agrestes et artisanaux témoignent du mode de vie de cette vallée reculée. Il convient de mentionner en particulier une forge parfaitement et complètement reconstituée dans la cave. La grange a été transformée en une petite salle qui sert aujourd'hui à des expositions temporaires, des conférences, etc. Le musée est ouvert de juin à septembre du mardi au vendredi de 10 à 12 et de 14 à 17 heures et le samedi et dimanche de 15 à 18 heures

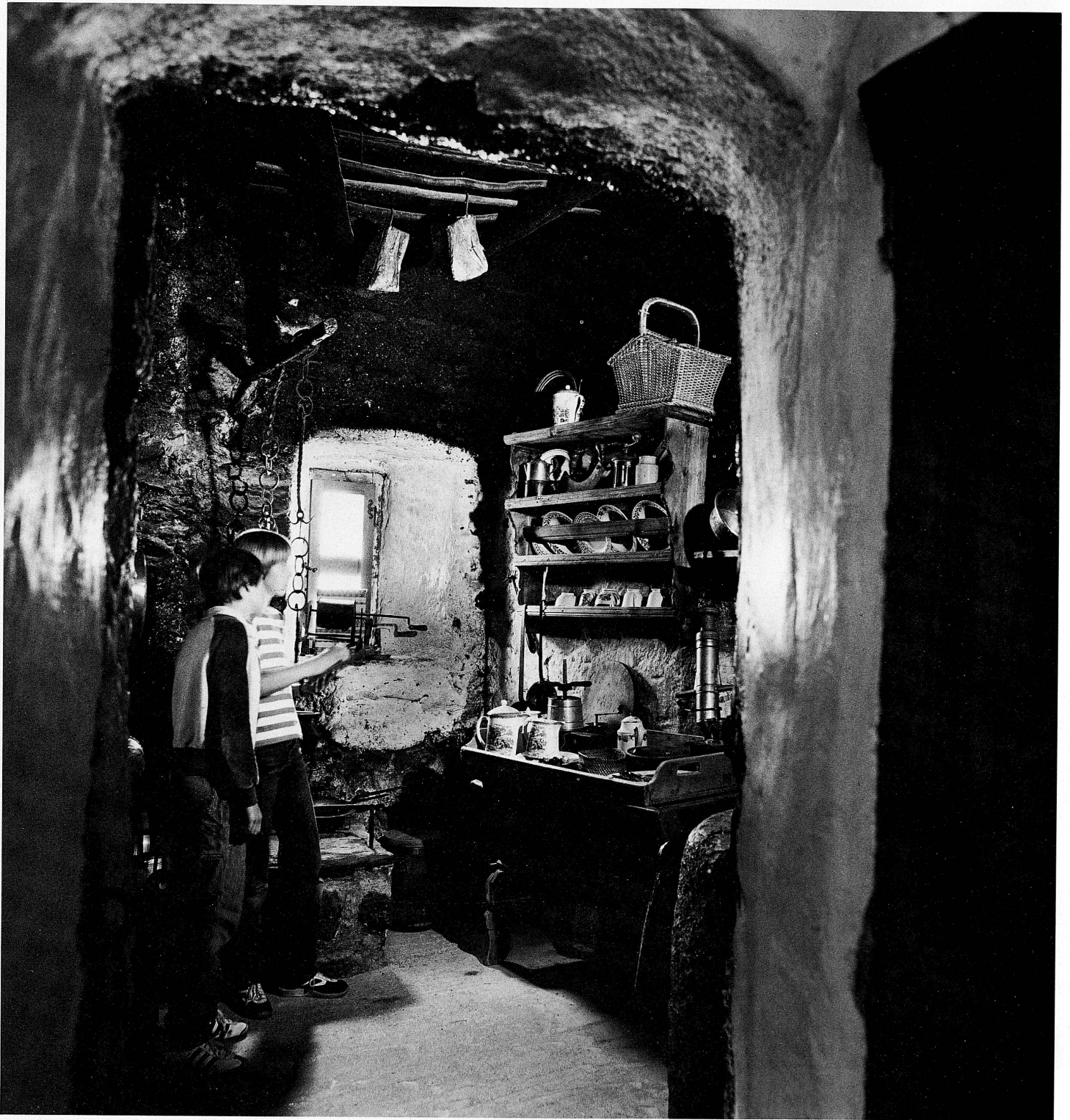


9

Negli anni settanta l'ex casa comunale di Valchava fu acquistata dalla «Società Chasa Jaura». Grazie all'aiuto di enti pubblici e di privati, la Società fece rinnovare l'edificio e nel 1973 vi aprì un museo della valle. Nei vecchi locali torna a rivivere la vita di un tempo della Val Müstair. La sala, la camera da letto, la cucina e una capanna di alpigiani sono stati arredati nello stile delle epoche passate. Gli ex attrezzi agricoli e gli utensili dell'artigianato illustrano la vita di questa discosta valle montana. Una rarità è la fucina del fabbro interamente conservata nella cantina e tuttora in ottimo stato. Il fienile è stato trasformato in una piccola sala che ora ospita esposizioni varie e serve pure per le conferenze. Il museo è aperto da giugno a settembre, da martedì a venerdì dalle ore 10 alle 12 e dalle 14 alle 17; il sabato e la domenica dalle ore 15 alle 18

The former village hall of Valchava was acquired in the seventies by the "Società Chasa Jaura". An organization that concerns itself with the typical houses of Val Müstair then had the building renovated with financial assistance from public and private sources and opened a local museum in it in 1973. The old way of life in the valley is now documented in these ancient walls. A living room, bedroom, kitchen and cowherd's dairy have been re-equipped and furnished just as they were in days long past. The tools of peasants and craftsmen are displayed to illustrate the daily work of a remote Alpine valley. The complete and well-preserved hammer mill in the cellar has rarity value. The barn has been turned into a small hall that is now used for temporary exhibitions, lectures, and the like. The museum is open from June to September on Tuesdays to Fridays from 10 a.m. to 12 noon and 2 to 5 p.m., on Saturdays and Sundays from 3 to 6 p.m.

9



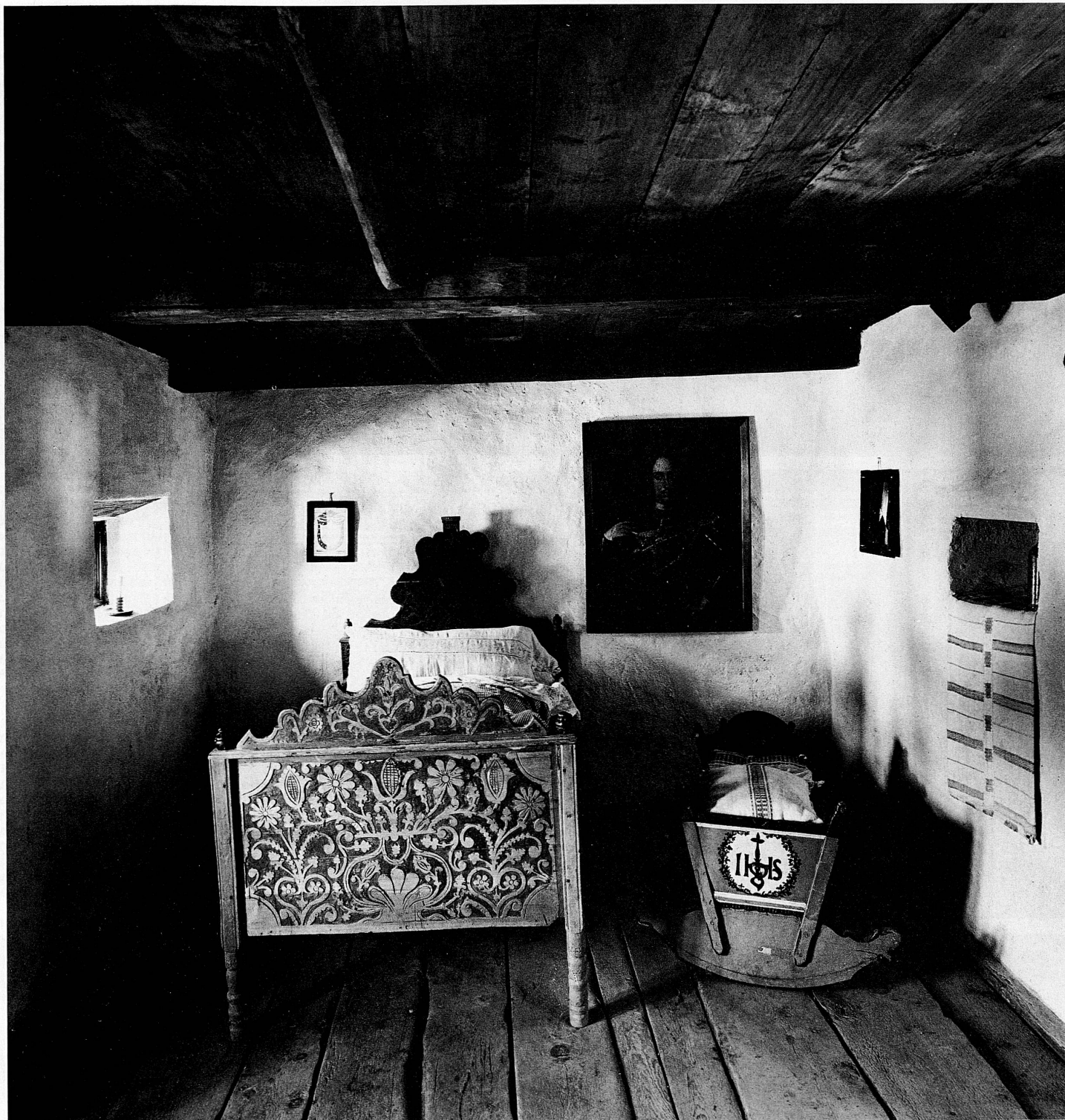
10

10 Die «Cuschina» (Küche) mit dem schwarzen Pechgewölbe und der offenen Feuerstelle. Der Heisswasserkessel ist eingemauert. Alte Küchengegenstände erinnern an das Leben einer Bergbauernfamilie. Erhalten sind auch eine Brotmulde sowie die Durchreiche zur Stube.

11 Die «Chombra da durmir», das Schlafzimmer, hat winzige Fensterchen mit Läden zum Schieben. Das geschnitzte Bett stammt aus dem Jahr 1791. Bett und Kinderwiege sind mit gestickten Laken versehen

10 La «cuschina» (cuisine) avec son plafond noirci et son âtre à découvert. Le chaudron d'eau chaude est encastré dans le mur. D'anciens ustensiles de cuisine évoquent la vie des familles paysannes de la montagne. On y a conservé également un moule à pain ainsi que le passe-plat.

11 La chambre à coucher («chombra da durmir») a de minuscules fenêtres avec des volets à glissière. Le lit sculpté date de 1791. Le lit et le berceau sont garnis de toile brodée



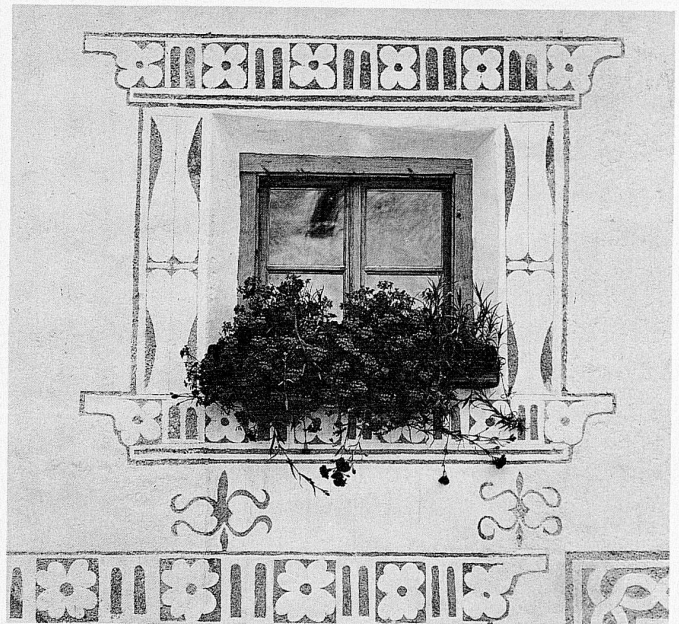
11

10 La «cuschina» (cucina) con la volta ricoperta di pece e il focolare aperto. La pentola per bollire l'acqua è immurata. I vecchi utensili della cucina rammentano come si svolgeva la vita di una famiglia di contadini montani. Anche la madia del pane e lo sportello che dava sulla sala sono stati conservati.

11 La «chombra da durmir», cioè la camera da letto, è dotata di minuscole finestrelle con imposte scorrevoli. Il letto in legno intagliato risale al 1791. Lenzuola ricamate ricoprono il letto e la culla

10 The "cuschina", or kitchen, with its blackened vault of a ceiling and the open fireplace. The hot-water tank is built in. The old kitchen implements are of the type formerly used by mountain peasants. A hollow for kneading bread and the hatch for passing food to the living room are also preserved.

11 The bedroom or "chombra da durmir" has tiny windows with sliding shutters. The carved bed dates from 1791. Bed and cradle are covered with embroidered sheets





12 Im Val Müstair sind die Fenster der alten Häuser meist sehr klein, von Wandmalereien und Sgraffiti eingerahmt, und im Sommer werden sie liebevoll mit Blumen geschmückt.

13 Die stark parzellierten Fluren sind genau aufgeteilt: im unteren Drittel befinden sich Fettwiesen zur Gewinnung von Heu und Emd, die Mittelpartie ist Ackerland (dank der milden Lage wachsen hier Gerste, Weizen, Silomais und Kartoffeln), und der oberste Teil besteht aus Magerwiese. Im Tal zählt man noch 120 Bauernhöfe mit durchschnittlich 11 Grossvieheinheiten. 50 davon sind Grossbetriebe, rund 35 Bauern gehen neben der Arbeit im Stall und auf dem Feld noch einem Nebenerwerb nach, und weitere 35 Kleinbetriebe werden von älteren Leuten bewirtschaftet, denen es allerdings an Nachfolgern mangelt

12 Dans le val Müstair, les fenêtres des anciennes maisons sont en général très petites et encadrées de fresques et de sgraffites et l'on aime à les fleurir en été.

13 Le terroir très morcelé est divisé en trois: le tiers inférieur est destiné aux prés à terre riche pour la production de foin; la partie du milieu est cultivée en champs (grâce à l'exposition favorable, on obtient de l'orge, du froment, du maïs pour ensilage et des pommes de terre) et le tiers supérieur consiste en pâturage. On compte dans la vallée encore 120 fermes avec en moyenne 11 têtes de gros bétail. Une cinquantaine sont de grandes exploitations; 35 paysans complètent le travail aux champs et à l'étable par un gain accessoire, et 35 autres petites exploitations appartiennent à de vieilles personnes qui, évidemment, n'auront plus de successeurs

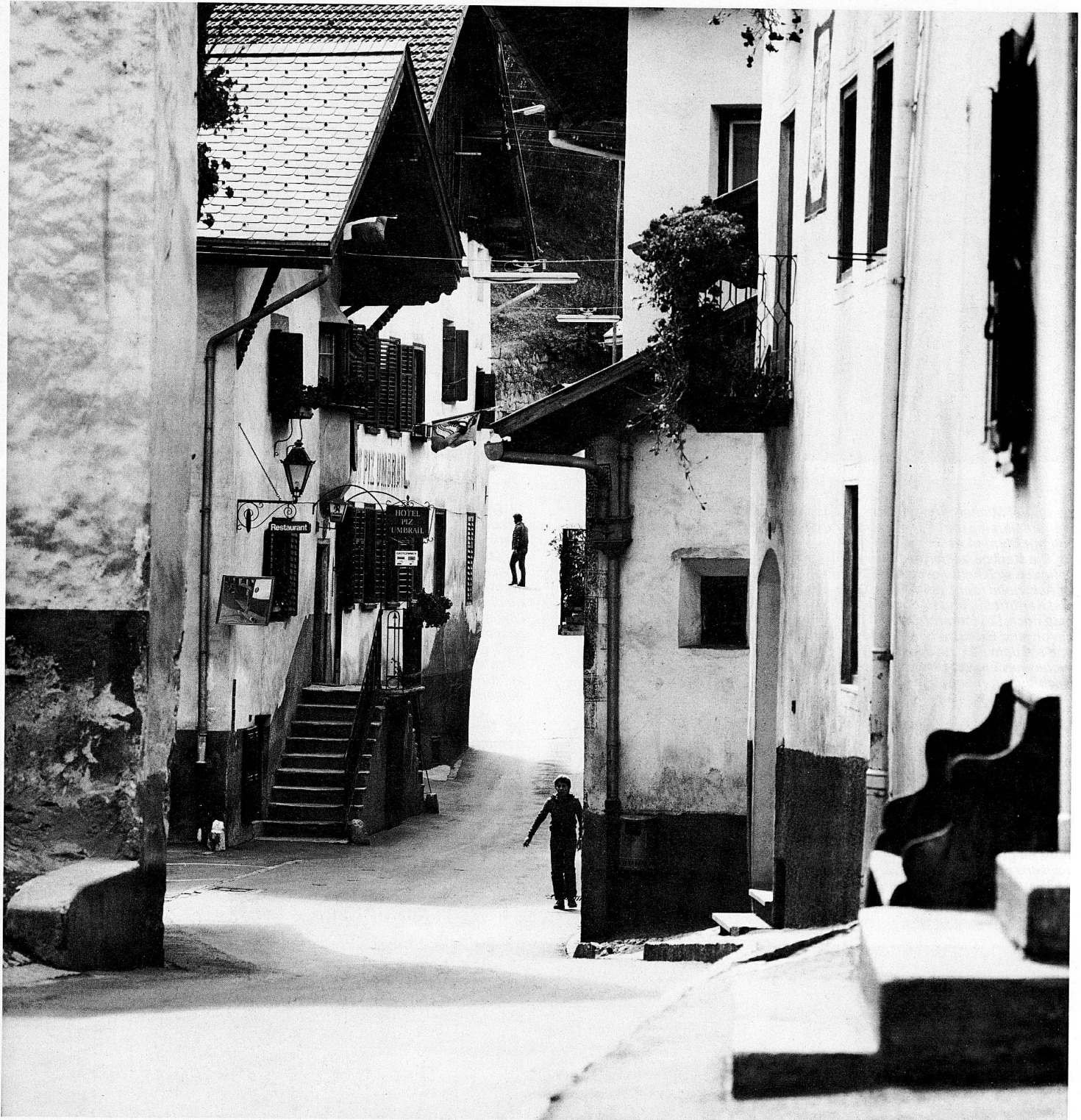
12 Nella Val Müstair, le finestre delle vecchie case sono generalmente molto piccole e incorniciate da dipinti murali e da graffiti; d'estate esse vengono accuratamente addobbate con fiori.

13 Lo sfruttamento del terreno agricolo, suddiviso in molteplici parcelle, avviene secondo un ordine preciso: nella parte inferiore si trovano i prati grassi che permettono di raccogliere il fieno e il grumereccio; la parte mediana è costituita dai campi coltivati (grazie al clima mite vi si coltivano l'orzo, il frumento, il granoturco da foraggio e le patate) e quella superiore dai pascoli magri. Nella valle si contano tuttora 120 aziende agricole con una media di 11 capi di bestiame grosso. In 50 casi si tratta di grandi aziende. Altri 35 contadini, oltre ad accudire ai lavori nei campi e nella stalla, svolgono un'attività collaterale. In altri 35 casi si tratta di piccole aziende gestite da persone anziane che però non hanno successori

12 The windows of the old houses in Val Müstair are usually very small and framed in frescoes and sgraffiti; in summer they are lovingly decorated with flowers.

13 The fields are subdivided into many small plots. The lush meadows reserved for hay-making are on the lower slopes, somewhat higher are the tilled fields (the mild situation enables wheat, barley, maize and potatoes to be grown), while the upper slopes consist of pasture-land. There are still 120 farms in the valley, with an average of 11 cows. Fifty farms are large, but 35 farmers do some other work besides tending fields and herds, and 35 other farms are small and are run by old people for whom it will be difficult to find successors

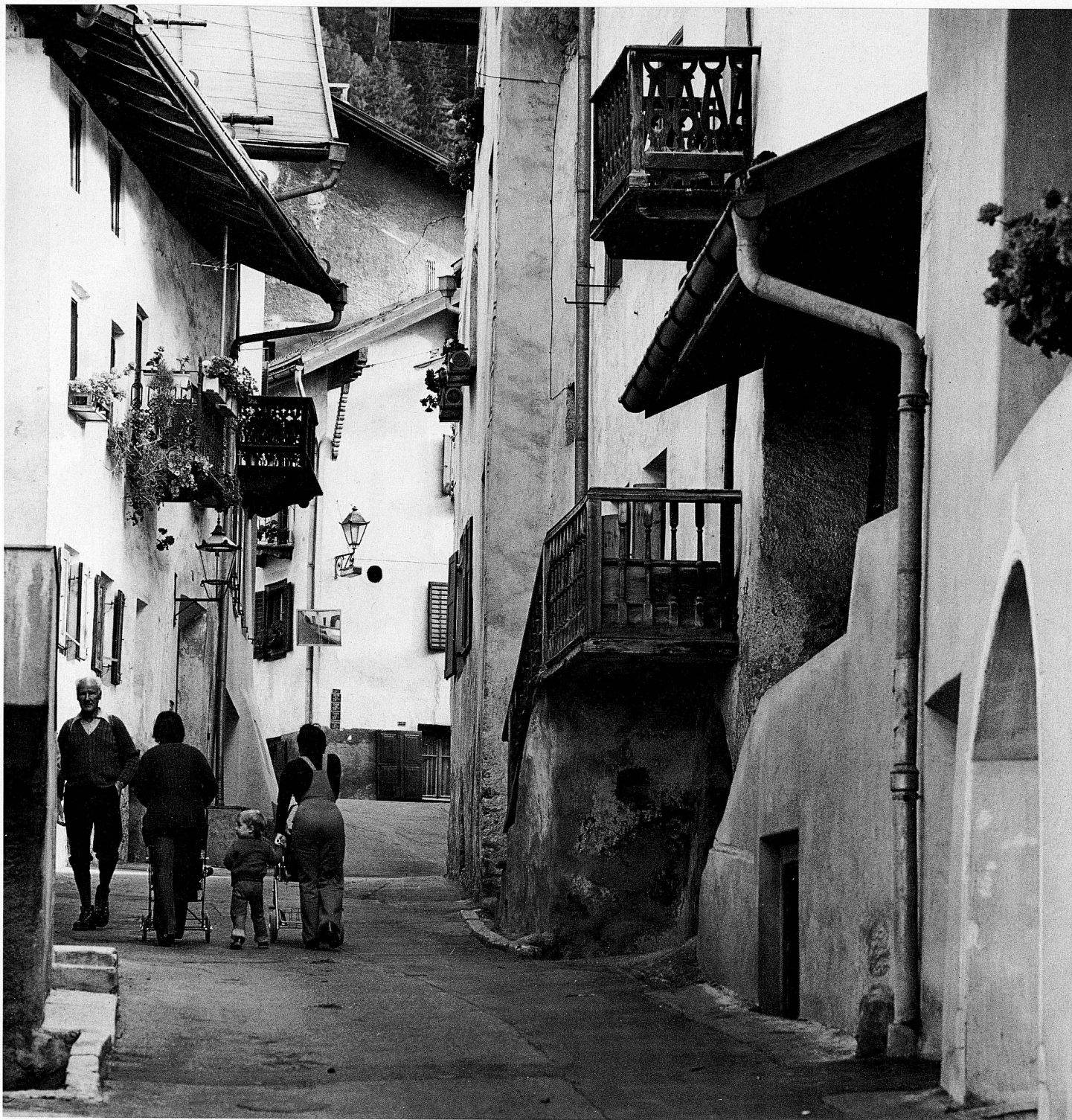




14

Sta. Maria, der Hauptort des Tals, hat die Form eines Kreuzes, denn es kreuzen sich hier zwei Verkehrswege. Die Talstrasse führt über den Ofenpass ins Engadin, die 1900 erbaute Strasse durchs Val Muraunza auf den Umbrailpass und ins Veltlin. Alle Häuser im Dorf wurden den beiden wichtigen Strassenzügen entlang gebaut. Es sind durchwegs Steingebäude, die unter einem Dach Wohnhaus und Scheune vereinigen. Die Strassenfronten waren in früheren Zeiten bemalt und reich verziert. Durch Kriegszüge wurden die Dörfer im Val Müstair mehrmals eingeäschert, und die typischen Sgraffito-Verzierungen sind deshalb oft nur noch als Bruchstücke zu bewundern. An ihre Stelle traten recht bunte Malereien, inspiriert vom nahen Tirol. In den letzten Jahren ist der Sinn für die Hausdekoration wieder neu erwacht

Santa Maria, le chef-lieu de la vallée, est en forme de croix puisque les deux grand-routes s'y croisent. La route du val Müstair conduit en Engadine par le col du Fuorn; la route du val Muraunza, construite en 1900, mène à la Valteline par le col de l'Umbrail. Toutes les maisons du village ont été bâties le long de ces deux importantes artères. Toutes sont en pierre et réunissent sous le même toit la maison d'habitation et la grange. Les façades sur la rue étaient autrefois peintes et richement décorées. Mais les villages du val Müstair ont été incendiés plusieurs fois au cours de campagnes de guerre, de sorte que les ornements caractéristiques de sgraffite ne subsistent plus que par fragments. On les a remplacés par des fresques multicolores, inspirées du Tyrol tout proche; le goût pour la décoration murale connaît un renouveau depuis quelques années



15

Sta. Maria, principale località della valle, si è sviluppata a forma di croce in quanto sorge sul punto d'incrocio di due vie di transito. La strada della valle conduce in Engadina attraverso il Passo del Forno; nel 1900 è stata costruita la strada che attraversa la Val Muraunza e porta al Passo dell'Umbrail e in Valtellina. Tutte le case del villaggio sorgono lungo le due arterie principali. Si tratta di edifici in pietra che ospitano l'abitazione e il fienile sotto il medesimo tetto. In passato, le facciate che danno sulla strada erano dipinte e riccamente decorate. Durante il passaggio dei corpi di spedizione militari i villaggi della Val Müstair furono più volte ridotti in cenere; per questo motivo in molti casi ci sono pervenuti solo frammenti dei tipici graffiti ornamentali. Al loro posto sono subentrati dipinti dai vivaci colori che si ispirano al vicino Tirolo. Negli ultimi anni si è manifestato un nuovo interesse per la decorazione delle case

The houses of Sta. Maria, the chief village in the valley, form a cross, as two roads intersect here. The valley road proper leads over the Pass dal Fuorn into the Engadine, while the road built in 1900 through Val Muraunza runs up to the Umbrail Pass and over into the Valtelline. The houses line these two roads. They are all of stone, with the living quarters and the stables under one roof. The street fronts were formerly painted and richly decorated. But the villages of Val Müstair have repeatedly been plundered and burnt by passing troops, and the typical sgraffito ornament has often survived only in fragmentary form. The sgraffiti have been replaced in many cases by colourful paintings, a feature imported from the nearby Tyrol. The taste for house decoration of this kind has seen a revival in recent years

15



16

Faszinierende Details in Sta. Maria.

16 Alter Backofen am früheren Haus Pitsch, wie er noch vor 50 Jahren im Val Müstair gebraucht wurde. An vielen Häusern ist der auf zwei Balken ruhende Backofen ausserhalb der Hausmauer gebaut worden, da er in der Küche zu viel Platz eingenommen hätte.

17 «Balcun tort» am renovierten Haus Perl an der alten Umbrailstrasse. Hier konnten die Hausbewohner zur Befriedigung ihrer Neugierde das Leben auf der Strasse beobachten, ohne selber gesehen zu werden.

18 Holzverziertes Fenster eines jetzigen Heuschobers.

19 Balkon aus Stabeisen am Haus Nolfi an der Hauptstrasse

Détails fascinants à Santa Maria.

16 Ancien four à pain de la maison Pitsch, tel qu'il était encore en usage dans le val Müstair il y a cinquante ans. Dans bien des maisons, le four était construit à l'extérieur de la façade sur deux poutres, car il aurait occupé trop de place dans la cuisine.

17 «Balcun tort» de la maison Perl rénovée, sur l'ancienne route de l'Umbrail. La famille pouvait y satisfaire sa curiosité en observant le mouvement de la rue, sans être vue elle-même.

18 Fenêtre à cadre de bois décoré d'un chalet servant de fenil.

19 Balcon en fer forgé en barres de la maison Nolfi sur la Grand-Rue

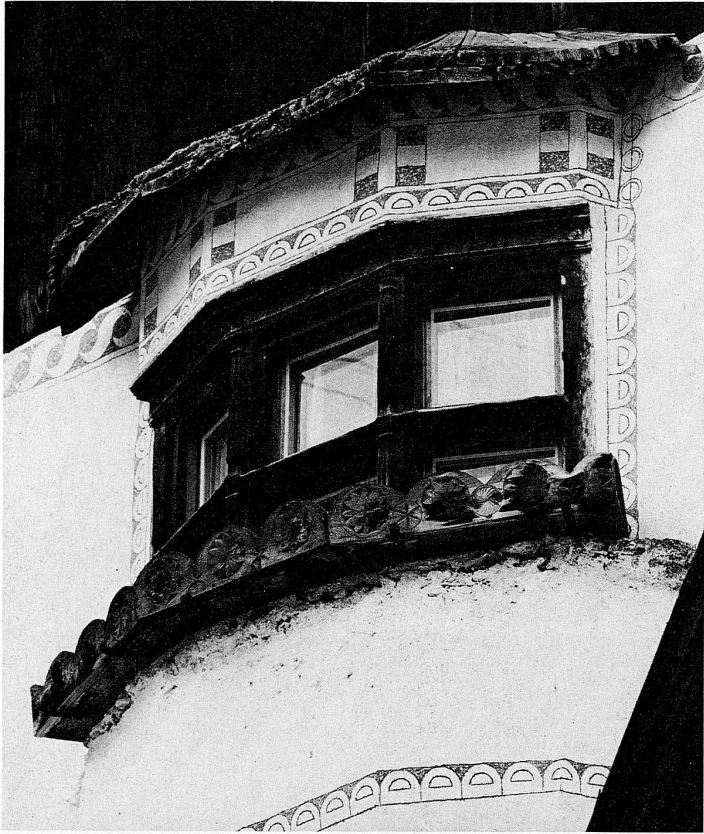
Particolari pieni di fascino a Sta. Maria.

16 Vecchio forno dell'ex casa Pitsch; ancora 50 anni fa, forni di questo genere erano in funzione nella Val Müstair. In molte case il forno, sostenuto da due travi, era stato costruito all'esterno dei muri per evitare che occupasse troppo spazio in cucina.

17 «Balcun tort» della casa Perl, ora rinnovata, che sorge sulla vecchia strada dell'Umbrail. Da questa posizione gli abitanti della casa potevano soddisfare la loro curiosità e osservare la vita nel vicolo, senza peraltro essere scorti.

18 Finestra con decorazioni in legno di un fienile attuale.

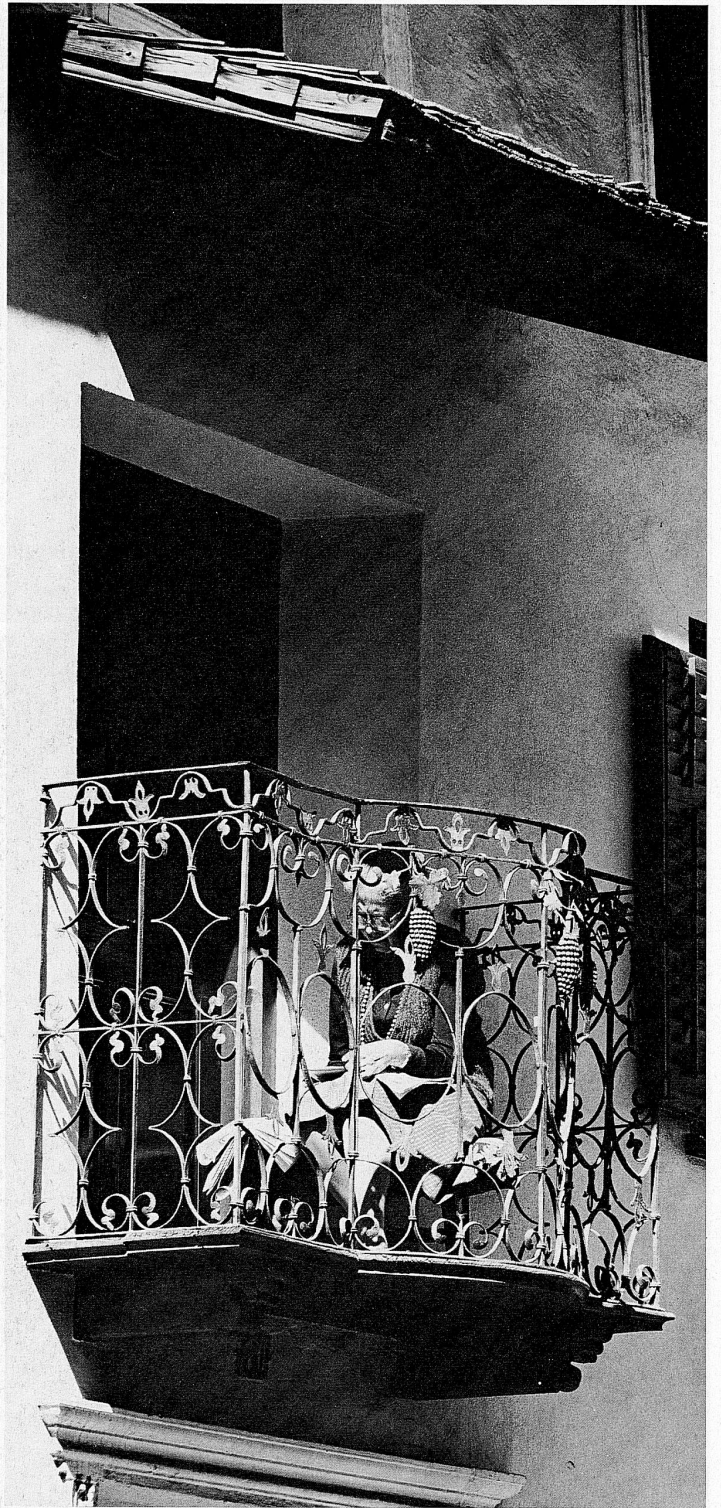
19 Balcone in ferro battuto della casa Nolfi sulla via principale



17

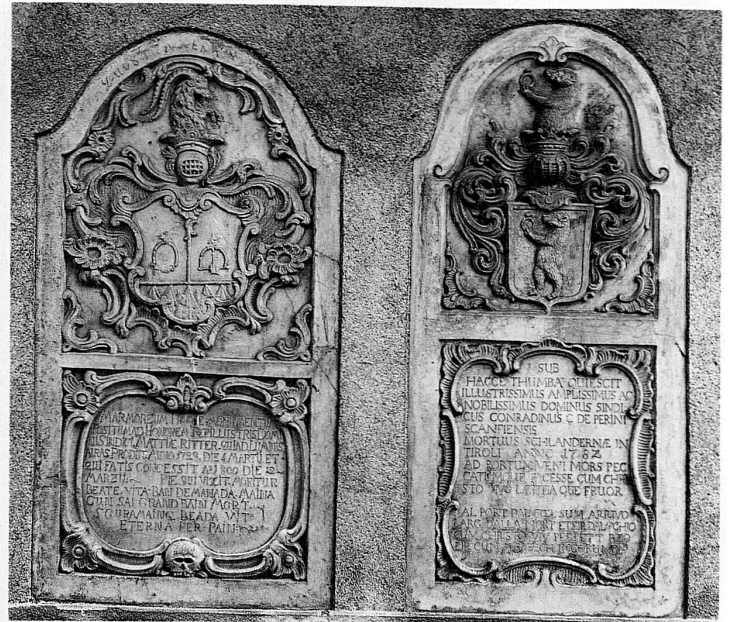


18



19

Fascinating details discovered in Sta. Maria.
 16 An old baking oven in the former Pitsch house, of a type that was still common in Val Müstair fifty years ago. In many houses the oven was supported on two beams outside the wall of the building proper, as it would have taken up too much space in the kitchen.
 17 A "balcon tort" ("crooked balcony") in the renovated Perl house on the old Umbrail Road. From this vantage-point the family could satisfy their curiosity by watching the goings-on in the street without being seen.
 18 Wooden ornament on the window of what is now a hay-barn.
 19 A balcony of wrought iron on the Nolfi house in the main street





20

20 Wer in den Seitengassen von Sta. Maria auf Entdeckungsreise geht, steht plötzlich staunend vor dem monumentalen Christophorusbild (datiert 1513) am Chor der evangelischen Kirche aus dem 15. Jahrhundert.

21 Zahlreiche heraldische Grabplatten aus weissem Laaser Marmor, meist ehemalige Bodenplatten, sind später in der Vorhalle der Kirche und in der westlichen Friedhofsmauer eingelassen worden. 17. bis 19. Jahrhundert

20 Celui qui part à la découverte dans les rues latérales de Santa Maria s'arrête tout à coup avec étonnement devant un tableau monumental de saint Christophe, daté de 1513, placé à l'extérieur du chœur de l'église réformée du XV^e siècle.

21 De nombreuses pierres tombales armoriées en marbre blanc de Laas, qui étaient pour la plupart d'anciennes dalles funéraires, ont été plus tard encastrées à l'entrée de l'église et dans le mur ouest du cimetière. XVII^e au XIX^e siècle

20 Chi si addentra nei vicoli laterali di Sta. Maria, alla scoperta di curiosità, si trova dinnanzi improvvisamente alla monumentale immagine di S. Cristoforo (datata 1513) sulla parete esterna del coro della chiesa evangelica la cui costruzione risale al XV secolo.

21 Numerose pietre tombali araldiche in marmo bianco di Laas, che in origine ricoprivano il pavimento, vennero successivamente immurate nel vestibolo della chiesa e nel muro occidentale del cimitero. Dal XVII al XIX secolo

20 Anyone who explores the side streets of Sta. Maria will be brought up in surprise by the monumental picture of St. Christopher (dated 1513) on the choir of the fifteenth-century Evangelical church.

21 Numerous tombstones made of white marble from Laas, with heraldic motifs engraved on their surfaces, have been let into the church porch or the western wall of the churchyard. They date from the 17th to 19th centuries



22

Kirche von Sta. Maria.

22 Der Abendmahlstisch besteht aus einem Taufstein aus Tuff mit einer Deckenplatte aus Nussbaum, die mit reichen Intarsien von Rankenborden und Putten (23) verziert ist. 1716.

24 Bei der Restaurierung von 1933 kam ein Apostelzyklus mit geschwungenen Schriftbändern in gotischer Minuskelschrift zum Vorschein

Eglise de Santa Maria.

22 La table de communion consiste en une pierre baptismale en tuf couverte d'un plateau marqueté en noyer et ornée de guirlandes et d'angelots (23). 1716.

24 Au cours de la restauration de 1933, on a mis au jour un cycle de fresques représentant les apôtres et orné de rubans portant des inscriptions en écriture minuscule gothique



23

Chiesa di Sta. Maria.
 22 L'altare della comunione è composto di un battesimale di tufo con un coperto in legno di nòce, riccamente lavorato ad intarsio, con bordi a viticcio e putti (23). 1716.
 24 Nel 1933, durante i lavori di restauro è stato riportato alla luce un ciclo dedicato agli Apostoli, con iscrizioni svolazzanti in grafia gotica minuscola



24

The church of Sta. Maria.
 22 The communion table is made of a tufa font with a walnut top richly decorated with foliage borders and putti (23) in tarsia work (1716).
 24 In the course of restoration work in 1933 a cycle of apostles was discovered with undulating scrolls bearing texts in Gothic minuscule



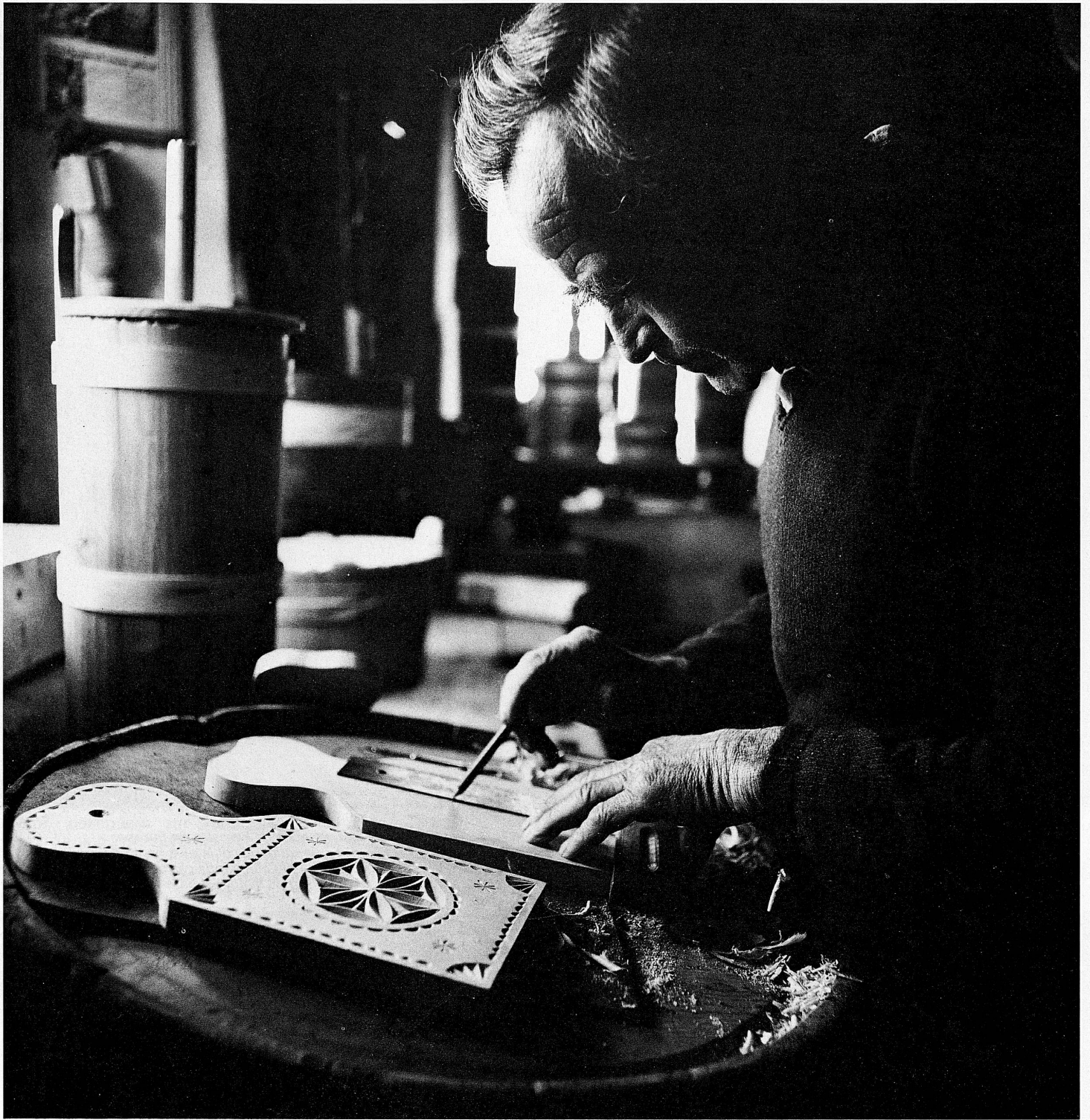
25

25 Im Jahr 1928 gründete die gemeinnützige Gesellschaft «Uetil Public» die Webstube Val Müstair in Sta. Maria, um den jungen Mädchen aus dem Tal Arbeit zu beschaffen und die traditionellen Bündner Webmuster weiterzugeben. Heute arbeiten acht Frauen, davon vier Lehrtöchter in der «Stüva da tesser». Gewoben werden, ausschliesslich aus Naturfasern, Stoffe für Bündner Trachten, Tischdecken, Leintücher, Kissenbezüge und Wandbehänge. Der beachtliche Umsatz wird durch den eigenen Verkaufsladen, Kundenaufträge und den Wiederverkauf im Unterland erzielt.

26 Johann Battista Hellrigl aus Sta. Maria ist weit und breit der einzige Küfer. Dieses alte Handwerk wird immer weniger gefragt, denn die Bauern benutzen heute vorwiegend Geschirr aus Plastik. Seit er die AHV bezieht, muss der Küfer nicht mehr bauern, sondern kann sich ganz seinem erlernten Beruf und Hobby widmen. Hergestellt werden neue Gebrauchsgegenstände nach alten Mustern wie Butterfässer, geschnitzte Brettli, Behälter für Schleifsteine, Schellenriemen usw.

25 En 1928, la société d'utilité publique «Uetil Public» a fondé à Santa Maria la communauté de tissage du val Müstair pour procurer du travail aux jeunes filles de la vallée et perpétuer les modèles de tissage traditionnels des Grisons. Huit femmes, dont quatre apprenties, travaillent actuellement dans cette «stüva da tesser». On y tisse, exclusivement en fibres naturelles, des étoffes pour costumes grisons, des nappes, des draps de fil, des taies d'oreiller et des tentures.

26 Johann Battista Hellrigl de Santa Maria est le seul tonnelier de toute la région. Cet ancien métier est de plus en plus déserté parce que les paysans préfèrent de nos jours employer des récipients en plastique. Depuis qu'il touche sa rente AVS, le tonnelier n'est plus obligé de travailler aux champs et il peut se consacrer entièrement au métier qu'il a appris et qui est aussi son hobby. Il confectionne, d'après les modèles anciens, de nouveaux ustensiles tels que des barattes à beurre, des planchettes sculptées, des étuis pour pierres à aiguiser, des courroies de sonnaïles, etc.



26

25 Nel 1928, la società di utilità pubblica «Uetil Public» allestì a Sta. Maria il centro di tessitura Val Müstair allo scopo di procurare lavoro alle giovani della valle e di mantenere vivi i tradizionali disegni della tessitura grigione. Attualmente nella «Stüva da tesser» trovano impiego otto donne, fra cui quattro apprendiste. Vengono tessute stoffe, esclusivamente in fibre naturali, destinate alla confezione di costumi grigionesi, tovaglie, lenzuola, federe per guanciali ed arazzi.

26 Johann Battista Hellrigl di Sta. Maria è l'unico bottaio di tutta la regione. I prodotti di questo vecchio artigianato sono sempre meno richiesti poiché oggi i contadini ricorrono preferibilmente ai recipienti di plastica. Da quando percepisce l'AVS, il bottaio non deve più occuparsi dei lavori agricoli e può dedicarsi interamente a quella che è la sua vera professione ed anche il suo hobby. In base ai vecchi modelli vengono fabbricati nuovi utensili come ad esempio mastelli per il burro, tavolette intagliate, supporti per la mola, cinghie per campanacci, ecc.

25 In 1928 the public service enterprise "Uetil Public" founded the Val Müstair weaving centre in Sta. Maria to find work for young women from the valley and to keep the traditional Grison weaving patterns alive. Today eight women, four of them apprentices, are employed in the "stüva da tesser". Natural fibres are used exclusively, and fabrics are woven for Grison costumes, tablecloths, sheets, cushion covers and hangings. The turnover is considerable, the cloth being sold in the weavers' own shop, on direct commission, and to retailers in the lowlands.

26 Johann Battista Hellrigl of Sta. Maria is the only cooper for many miles around. This old handicraft is dying out, for farmers nowadays tend to use plastic implements. Since getting his old age pension the cooper no longer has to run a small farm but can devote himself wholly to his original trade, which is also his hobby. He makes various utensils in time-honoured forms: butter churns, carved cheese-boards, whetstone holders, bell-collars for cows, and the like

23



▲ Die Umbrailstrasse nahe der Passhöhe auf 2501 m.
La route de l'Umbrail près du col à 2501 m.
La strada dell'Umbrail nei pressi del passo a 2501 m.
The Umbrail Road near the top of the pass.

▼ Blick vom italienischen Stifserjoch (2757 m) auf die höchste Passstrasse Europas
Vue depuis le Passo dello Stelvio italien (2757 m) sur la route de col la plus haute d'Europe
Veduta dallo Stelvio (2757 m), in territorio italiano, sulla più alta strada carrozzabile d'Europa
A view from the Stelvio Pass in Italy (2757 metres) of Europe's highest pass road

